

« GRAFI LARMONI » OU LE COMPROMIS RÉALISÉ POUR LE CRÉOLE MAURICIEN ?

ARNAUD CARPOORAN (UNIVERSITÉ DE MAURICE)



RÉSUMÉ :

Septembre 2004 représente une date importante dans l'histoire de l'orthographe du créole mauricien. C'est à cette période qu'a été rendu public le rapport « Grafi-Larmoni » commandité par le gouvernement mauricien d'alors et qui contenait des propositions pour une orthographe dite harmonisée (d'où le nom du rapport) du créole mauricien. Le rapport lui-même était le résultat d'un travail de réflexion d'une Commission d'experts composée de linguistes de l'Université de Maurice et du Mauritius Institute of Education.

La portée historique du rapport ne tient pas tant au fait qu'il ait réussi à modifier le statut officiel du créole – cette langue demeure encore aujourd'hui une langue minorée – ni qu'il ait provoqué de bouleversements notables dans l'utilisation que

les gens et des institutions en ont toujours faite, mais plutôt parce qu'il a mis symboliquement fin aux sempiternelles querelles entre praticiens de l'écriture en créole, source de bien de blocages jusqu'alors dans les débats visant à faire avancer la question.

Nous nous proposons de revenir ici, d'une part, sur le climat et les événements sociopolitiques qui ont contribué à rendre possible la mise sur pied de ladite Commission et de présenter, d'autre part, rapidement, les faits techniques saillants contenus dans le rapport en question. Nous terminerons notre contribution par une l'évocation de quelques aspects constitutifs de ce que l'on pourrait appeler « l'après Grafi-larmoni » dans le domaine de l'enseignement, de la presse et de l'édition à Maurice.

CV :

Docteur et Associate Professor en linguistique (Université de Maurice) ; domaines de spécialité : sociolinguistique, francophonie, céroplastique. Membre du Comité scientifique du Réseau DLF (Dynamique des Langues et Francophonie) de l'AUF (Agence universitaire de la Francophonie) ; Membre du CIEC (Comité International des Etudes créoles).

Publications majeures :

Diksoner Morisien (version intégrale), Editions Koleksion Text Kreol, Organisation internationale de la Francophonie, Maurice, 2009 (1020 p.). [Premier dictionnaire créole unilingue]

Diksoner Morisien, prototip pou enn premie diksoner kreol monoleng, Editions Bartholdi, Maurice, 2005.

Ile Maurice : des langues et des lois, Collection « Langue et développement », Agence intergouvernementale de la Francophonie, L'Harmattan, 2003.

Le créole mauricien de poche, Editions Assimil, France, 2002.

(Direction) Appropriation du français et pédagogie convergente dans l'océan Indien : interrogations, applications, propositions..., Editions des Archives Contemporaines, AUF, France, 2007.